

Федеральное государственное бюджетное образовательное
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
« ____ » _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ДИСКУРСОСФЕРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания
(протокол № 17 от 06 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы, магистратуры, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): отсутствуют
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- основные принципы филологического анализа текста;
- ведущие информационные системы филологического профиля в России и мире.

Уметь:

- пользоваться поисковыми системами основных профессиональных баз данных;
- пользоваться электронными и оффлайновыми библиотечными каталогами;
- анализировать тексты разной жанровой и стилевой принадлежности.

Владеть:

- навыками самостоятельного поиска информации в основных российских базах данных филологического профиля;
- навыками филологической интерпретации публицистического текста.

Знать:

- теоретические положения дискурсивного анализа языка СМИ и понятие «дискурсофера».

Уметь:

- применять понятие «дискурсофера» к печатным изданиям и анализировать тексты данных изданий с точки зрения их дискурсивных характеристик.

Владеть:

- навыками дискурсивного анализа англоязычных печатных СМИ и навыками использования иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации.

Знать:

- современные теории дискурса и дискурсивного анализа в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы в лингвистике;
- дискурсообразующие факторы, маркеры дискурса и понятие дискурсоферы применительно к структуре и анализу дискурса СМИ;
- отличие дискурса от функционального стиля;
- типологию медиадискурса;
- особенности национального публицистического дискурса.

Уметь:

- читать и анализировать англоязычные печатные СМИ;
- понимать дискурсоферу разных типов англоязычных печатных СМИ.

Владеть:

- методикой анализа дискурса печатных СМИ;
- навыками использования иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации.

4. Формат обучения _____ - _____

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Общие сведения о массовой коммуникации, средствах массовой информации и их типологии		2		2	
Термин «дискурс», его происхождение и современные интерпретации		2		2	2
Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике		2		2	2
Анализ дискурса (дискурс-анализ/дискурсивный анализ/дискурсивный анализ)		2		2	2
Дискурсообразующие факторы. Маркеры дискурса. Дискурсорсфера			2	2	2
Дискурс vs функциональный стиль			2	2	
Современная медиалингвистика: методы рассмотрения публицистического текста			2	2	2
Дискурсивный подход к анализу публицистики.			2	2	2

Типология медиадискурса				
Особенности национального публицистического дискурса		2	2	2
Дискурсофера англоязычной качественной прессы		2	2	2
Дискурс газет “The Economist”, “Financial Times”, “The Times”		2	2	2
Анализ статей из качественной прессы		2	2	Презентации переводов самостоятельно отобранных статей – 4 часа
Дискурсофера англоязычных таблоидов		2	2	2
Дискурс газет “Daily Mail”, “Daily Express”, “Daily Mirror”, “The Sun”		2	2	
Анализ статей из англоязычных таблоидов		2	2	Презентации переводов самостоятельно отобранных статей - 4 часа
Дискурсофера англоязычной глянцевої прессы		2	2	2
Дискурс журналов “Vogue”, “Cosmopolitan”, “GQ”		2	2	
Анализ статей из англоязычных глянцевых журналов		2	2	Презентации переводов самостоятельно отобранных статей – 4 часа
Зачет				2
Всего	72		36	36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

1. Подготовиться к дискуссии на тему “Quality press vs tabloids”

2. Подготовиться к дискуссии на тему “Tabloids and their discourse-sphere”
3. Подготовиться к дискуссии на тему “Glamour magazines: what do we need them for?”
4. Подготовить презентацию самостоятельно выбранной статьи из определенного типа прессы.

Образцы текстов для анализа

1. Прочитайте первые абзацы статьи «Best-quality education, going cheap» из газеты «The Economist»:

Best-quality education, going cheap

The firm with the strongest balance sheet fired the first salvo, announcing discounts for customers. Other industry leaders quickly followed suit. Regulators, meanwhile, are casting a wary eye for the kind of price-fixing behaviour that has already prompted one lawsuit by the Department of Justice. The software industry? Detroit? No, this is America's elite Ivy League universities.

Princeton, America's richest university, with over \$750,000 in endowment for every student, started it earlier this year. It was concerned that its prices were keeping out clever, poorer, kids, so it decided to offer full scholarship for students with family incomes below \$40,000, and more aid for those below \$90,000. Shortly afterwards, Yale's president, Richard Levin, announced more aid for middle-income families. («The Economist», December 5th 1998)

- 1) К какому типу изданий относится “The Economist”? Что вам известно о данной газете?
- 2) Какие термины и выражения из области языка делового общения использованы в этом отрывке? Какова цель их использования?
- 3) Что вам известно об «Ivy League universities» в США ?
- 4) Каково значение выражений «to cast a wary eye for sth», «to prompt a lawsuit»? Составьте с ними предложения.
- 5) Переведите на русский язык словосочетания «price-fixing behaviour», «middle-income families». Как можно охарактеризовать слова «price-fixing», «middle-income» с точки зрения словообразования?
- 6) Какова роль непредикативных риторических вопросов в первом абзаце?

7) Охарактеризуйте данную статью как типичную для дискурса качественной прессы.

2. Прочитайте отрывки из статьи «Rings hollow» из «The Economist»:

Rings hollow

What better occasion than Valentine's day to ask for your sweetheart's hand? In America, the answer is almost any other. Most love-struck American men are unaware of the perils of proposal. Countless will this weekend go on bended knee and surprise girlfriends with a diamond engagement ring...

When the ring is given might matter too, for some states could let the fiancée keep the ring if she can convince a court that it was an «unconditional» gift, rather than one given in contemplation of marriage. Legal scholars say this is a devilishly tricky point. But one thing is clear. A woman can strengthen the argument that the ring was given unconditionally if she had received it on a traditional gift-giving occasion -such as Valentine's day. («The Economist», February 13th 1999)

- 1) Охарактеризуйте «The Economist» как типичного представителя качественной прессы и особенности его дискурсоферы.
- 2) Прокомментируйте план содержания и план выражения следующих словосочетаний: «love-struck American men», «the perils of proposal», «a devilishly tricky point», «in contemplation of marriage», «an unconditional gift», «a traditional gift-giving occasion». Каковы стилистические различия между ними? Какое фонетическое явление наблюдается в слове «gift-giving»?
- 3) Прокомментируйте порядок слов в последнем предложении первого абзаца.
- 4) Как можно истолковать название статьи с учетом коннотаций входящих в его состав компонентов? Как его можно перевести на русский язык?
- 5) Является ли данная статья типичной для дискурсоферы качественных изданий и какие тенденции в современной медиасфере она иллюстрирует?

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

I. Перечень вопросов к зачёту по дисциплине.

1. What is the role of mass media in modern society?
2. What are the relations between the Internet and other media?
3. What types of the media do you know?
4. What types of print media do you know?
5. What types of communication do you know?
6. What types of advertising do you know?
7. What are the differences between quality and popular press?
8. What is the role of headlines in quality and popular press?
9. Glamour magazines and their characteristic features.
10. What types of commercial advertising do you know?

II. В качестве итогового задания предлагается самостоятельно выбрать и перевести с английского на русский статью из любого типа прессы.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Менджерцкая Е.О. Дискурсосфера печатных СМИ: игра на выживание. Монография. М.:МАКС Пресс, 2017.

Дополнительная литература:

1. Ксензенко О.А., Менджерцкая Е.О. Mass Media Language: Учебное пособие по языку современных англоязычных СМИ. – М.:МАКС Пресс, 2002.

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
 - Каталог Научной библиотеки МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
 - Интернет-версии англоязычных изданий.
- Описание материально-технического обеспечения.
 - доступ в Интернет во внеаудиторное время;
 - доступ в лингафонный кабинет, обеспеченный аудио- и видеоматериалами;

- доступность указанной литературы (в работе студенты пользуются фондами библиотеки филологического факультета МГУ).
- доступ в ЭБС (elibrary.ru , ЭБС «Консультант студента»; ЭБС «Университетская библиотека онлайн», Znanium.com, Book.ru , УИС Россия и др.).
- Иные материалы: не требуются.

9. Язык преподавания.

Английский

10. Преподаватель.

Менджерицкая Е.О., к.ф.н., доцент, доцент каф. англ. языкознания филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

11. Автор программы.

Менджерицкая Е.О., к.ф.н., доцент, доцент каф. англ. языкознания филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова